# A SET OF SHARED PROVERBS FROM THE CEDAR FOREST TABLET OF THE STANDARD BABYLONIAN GILGAMESH AND THE BOOK OF QOHELET 4, 9-12

*By* Yoram Cohen

**مجموعة من الأمثال المشتركة من لوح غابة الأرز من ملحمة جلجامش البابلية القياسية وكتاب قوهليت Qohelet 4, 9-12**
بقلم: يورام كوهين
تعيد المقالة بناء الأسطر 75-80 من اللوح الخامس من النسخة البابلية القياسية لملحمة جلجامش. وتقدم تصحيح جديد لجميع المصادر الموجودة وتستخدم أبيات شعرية 9-12 في الفصل الرابع من كتاب قوهليت كمرجع. ثم توضح مدى قرب المقطع الموجود في ملحمة جلجامش الى أبيات كتاب قوهليت. وتختتم المقالة بمناقشة موجزة حول العلاقة بين ملحمة جلجامش وكتاب قوهليت.

The article reconstructs lines 75–80 of Tablet V of the Standard Babylonian version of the Epic of Gilgameš. It offers a re-edition of all the extant sources and uses as a recourse verses 9–12 in Chapter 4 of the Book of Qohelet (Ecclesiastes). It then demonstrates how close the passage in the Epic of Gilgameš and the verses of the Book of Qohelet are. The article concludes with a brief discussion about the relationship between the Epic of Gilgameš and the Book of Qohelet.

IRAQ (2025) 86 7–19 Doi:10.1017/irq.2024.18

# LITERARY TEXTS FROM THE SIPPAR LIBRARY V: A HYMN IN PRAISE OF BABYLON AND THE BABYLONIANS

*By* Anmar A. Fadhil and Enrique Jiménez

**نصوص أدبية من مكتبة سبار، الجزء الخامس: ترنيمة في مديح مدينة بابل والبابليين**
أنمار عبدالاله فاضل — إنريكي خيمينيز
يعرض هذا المقال ترنيمة جديدة غير منشورة من قبل تتناول مديح الاله مردوخ وحارته الايساجيل، فضلا عن مدح لمدينة بابل وسكانها. يصف نص الترنيمة بصورة أدبية عالية لامثيل لها القوى الشفائية للاله مردوخ، روعة مدينة بابل، جمال نهر الفرات وما يقدمه من خيرات للحقول وللناس في موسم الربيع، كذلك كرم سكان مدينة بابل أنفسهم. عثر على نسخ من نص هذه الترنيمة مكتوبا على عشرين لوحا مسماريا ترجع للفترة بين القرن السابع والثاني قبل الميلاد، حيث كان يعتبر هذا النص أحد النصوص الأساسية التي تدرس في المناهج الدراسية المعتمدة انذلك. لقد خلد مؤلف هذا النص البديع إخلاصه لمدينته وآلهته وشعبه بكلمات بقيت تردد حتى العقود الأخيرة من عصور الكتابة المسمارية.

The article presents a previously unknown hymn in praise of Marduk, the Esagil, Babylon and the Babylonians. It contains unparalleled descriptions of the healing powers of Marduk, the splendor of Babylon, the spring borne by the Euphrates to the city's fields and the generosity of the Babylonians themselves. The text survives in 20 manuscripts, from the 7th to the 2nd/1st centuries BCE, and it can be shown that it was a fixture in the school curriculum of the time. The author of this highly accomplished piece immortalized his devotion to his city, gods, and people in words that resonated until the final decades of cuneiform culture.

IRAQ (2025) 86 21–78 Doi:10.1017/irq.2024.23

 © The British Institute for the Study of Iraq 2025.

# OF CAPTIVE STORM GODS AND CUNNING FOXES: NEW INSIGHTS INTO EARLY SUMERIAN MYTHOLOGY, WITH AN EDITION OF NI 12501

*By* Jana Matuszak

**عن آلهة العواصف الأسيرة والثعالب الماكرة: رؤى جديدة في الأساطير السومرية المبكرة، مع طبعة ني Ni 12501**
بقلم: يانا ماتوزاك
تنشر هذه الورقة نسخة من الطبعة الأولى من لوح من طبعة ED IIIb من نيبور، والذي يحتوي على رواية سومرية فريدة من نوعها ولكنها مجزأة عن أسر إله العاصفة إيشكور في العالم السفلي، والذي يبدو أنه تم إنقاذه منه على يد ثعلب. وفي حين أن عدم اكتمال حالة الحفظ يحول دون سرد القصة بشكل صحيح،ولكن يمكن تتبع الزخارف الفردية عبر مجموعة النصوص المسمارية بأكملها، مما يسمح بإجراء دراسة حال أولية للاستمرارية والتغيير على مدى أكثر من ألفي عام من الأدب الأسطوري في بلاد ما بين النهرين.

This paper publishes the *editio princeps* of an Early Dynastic IIIb tablet from Nippur, which contains a unique yet fragmentary Sumerian narrative about the storm god Iškur's captivity in the netherworld, from which he appears to be rescued by Fox. While the incomplete state of preservation prevents a reconstruction of the plot, individual motifs can be traced across the entire cuneiform corpus, allowing for a preliminary case study of continuity and change over more than two millennia of Mesopotamian mythological literature.

IRAQ (2025) 86 79–108 Doi:10.1017/irq.2024.19

# STAIRWAYS TO HEAVEN AND RELATED MATTERS: NEW LIGHT ON *NERGAL AND EREŠKIGAL*

*By* Abraham Winitzer

**سلالم إلى السماء وأمور اخرى ذات صلة: ضوء جديد على نرجال وإريشكيجال**
بقلم: إبراهام وينيتزر Abraham Winitzer
تفترض الورقة وجود رابط بين نرجال وإريشكيجال في العهد البابلي القياسي ودورة يعقوب في سفر التكوين (سفر التكوين 25-35)، وهو رابط ترسخت جذوره في قصة السلالم الكونية السابقة والسلالم التي كان رأسها في السماء والتي ظهرت ليعقوب في حلمه الشهير. ويزعم أن الفهم الصحيح لدوافع هذا التوازيالمحدد في المعنى يفتح الباب أمام توازي أوسع بكثير يقدم نظرة ثاقبة مهمة للتقليدين. ويوضح هذا التوازي الأوسع جوانب مختلفة لنرجالوإريشكيجال، بما في ذلك القضايا اللاهوتية والتاريخية التي يبدو أنها تقف وراء هذه القصة. ويقترح أن مثل هذا الاتصال يتحدى التفكير الآشوري الراسخ حول مكان وجهات النظر المقارنة في دراسة أدب وادي الرافدين.

The paper posits a link between the Standard Babylonian Version of *Nergal and Ereškigal* and the Jacob Cycle in Genesis (Gen 25-35), one anchored by the former story's cosmic stairway and the stairway with its top in heaven appearing to Jacob in his famous dream. It is argued that the proper understanding of the motive for that specific parallel opens the door to a considerably broader one, which offers important insight on the two traditions. This broader parallel informs on different aspects of *Nergal and Ereškigal*, including theological and historical issues that appear to stand behind that story. Such contact, it is suggested, challenges established Assyriological thinking about the place of comparative perspectives in the study of Mesopotamian literature.

IRAQ (2025) 86 111–125 Doi:10.1017/irq.2024.20

# ORALITY, VOICING, AND INTERRUPTION IN BABYLONIAN AND ASSYRIAN LITERATURE

*By* MARTIN WORTHINGTON

**الشفوية والتعبير الصوتي والمقاطعة في الأدب البابلي والآشوري**
بقلم: مارتن ورثينجتون
تكشف هذه المقالة البحثية محتوياتها البحثية على ثلاث خطوات. أولاً، تلفت الانتباه إلى كيفية تأثر أهمية الآداب البابلية والآشورية الجميلة (belles lettres) بالطريقة التي يتم بها "نطق" الألفاظ. ثانياً، تسلط الضوء على المقاطعة كمثال خاص على ذلك، وتقترح حالات حيث من المرجح أن يقاطع الشخصيات بعضهم البعض (أول معالجة لهذه القضية في علم الآشوريات). وأخيراً، تزعم أن توزيع صيغ الكلام في جلجامش يربط أحدها بالمقاطعة والعدوان أكثر من غيره.

This paper unfolds in three steps. First it draws attention to how the import of Babylonian and Assyrian *belles lettres* can be affected by the manner in which the utterances are 'voiced'. Second, it highlights interruption as a particular instance of this, proposing cases where characters are likely to be interrupting each other (the first treatment of this issue in Assyriology). Finally, it argues that the distribution of speech formulae in *Gilgameš* associates one such formula with interruption and aggression more than another.

IRAQ (2025) 86 127–152 Doi:10.1017/irq.2024.21

# EN-ḪEDU-ANA: THE BIRTH OF LITERATURE THROUGH THE GODDESS

*By* ANNETTE ZGOLL

**إن-خيدو-آنا: ولادة الأدب من خلال الإلهة**
بقلم: أنيت زغول
هل كانت بعض النصوص تعتبر أدبًا في العصور القديمة، وهل كان هناك مفهوم للتأليف؟ وكيف يمكننا أن نرسم تصنيفات ذات مغزى للأنواع اليوم؟ الشاهد الأساسي للإجابة على مثل هذه الأسئلة في هذه الورقة هو أغنية NMS (Innana B/nin me šara) التي أثارت الكثير من الجدل. يكشف التحليل النصي الاستقرائي للإشارات إلى النص والمخاطب والمتحدث أن أغنية NMS هو نص أنشأته كاهنة لطقس من الطقوس. ومع ذلك، بدلًا من ادعاء التأليف بالمعنى الحديث لذلك، تؤكد الأغنية على المطالبة بالكهنوت. فقط بصفتها كاهنة عليا يُسمح للمتحدثة بالنص، En-ḫedu-ana، بإنشاء طقوس بأغنيتها، حيث إنها حينذاك فقط تعمل كتجسيد للإلهة Nin-gal. والواقع أن نظرية الطقوس في الرافدين القديمة تتطلب من الإله إنشاء مثل هذه النصوص الطقسية. ومع ذلك، هناك أدلة على أن أغنية NMS كانت تُعتبر تأليفًا ساميًا في العصور القديمة - كما هي اليوم - وبالتالي فهي تستحق تسمية "الأدب". تم تطوير ملف نصي ثلاثي الأبعاد لتصنيف خصائص النصوص؛ ملف NMS هو أسطوري تاريخي في المحتوى، أدبي في الشكل، وطقوسي في الوظيفة. وبذلك يوضح التحليل ولادة الأدب من خلال الإلهة نين-جال/إن-خيدو-آنا.

Who created literary texts in ancient Mesopotamia, and did the Mesopotamians have a concept of "literature" (→ 1)? A core witness is the song *Innana B / nin me šara* (NMS → 2). New translations and an inductive analysis of references to text, addressee, and speaker reveals NMS to be created by a priestess for a war ritual (→ 3). Instead of staking a claim to authorship, however, the song stresses a claim for priesthood (→ 4). New evidence shows why: the creators of ritual songs are gods, and En-ḫedu-ana is only allowed to create such a song when she herself acts as a priestess embodying a deity (→ 5 and 6). The last section will offer proof that NMS belongs to the category of literature, from both ancient and modern perspectives, and explain why it is also to be regarded as both a mythic and ritual text (→ 7).The analysis demonstrates the birth of literature through the goddess Nin-gal, embodied in En-ḫedu-ana.

IRAQ (2025) 86 153–179 Doi:10.1017/irq.2024.22

# QUATRE FRAGMENTS LITURGIQUES SUMÉRIENS DU MUSÉE DE BIRMINGHAM. SECONDE PARTIE

*By* Antoine Cavigneaux

بقلم: أنطوان كافينيو ، جامعة جنيف.
طبعة مع ترجمة لجزء طقسي سومري محفوظ اليوم في متحف مدينة برمنغهام. تم تحرير ثلاث أجزاء من هذا القبيل في مقال سابق. يروي لنا الجزء الرابع قصة درامية لدوموزي Dumuzi في السهول العشبية ، والتي وجدت نهاية سعيدة بفضل مساعدة النساء المحبات وبفضل الآلهة أوتو ونانا Utu and Nanna.

Edition with translation of a Sumerian liturgical fragment kept today in Birmingham City Museum. Three such fragments were edited in a previous article (*Iraq* 85). The fourth fragment tells us a dramatic story of Dumuzi in the steppe, which, thanks to the help of loving women and of the gods Utu and Nanna, finds a happy end.

IRAQ (2025) 86 181–192 Doi:10.1017/irq.2024.17

# PRELIMINARY RESULTS OF THE RURAL LANDSCAPES OF IRON AGE IMPERIAL MESOPOTAMIA PROJECT'S 2022–2023 SEASONS AT QACH RRESH (KURDISTAN REGION OF IRAQ)

*By* Petra M. Creamer, Kyra Kaercher, Glynnis Maynard, Nader Babakr, Ahmad Jodat, Elise J. Laugier, Laurel Poolman, Lucas Proctor, Jennifer Swerida, Parker Zane and Sophie Vo

**النتائج الأولية لموسمي 2022-2023 لمشروع المناظر الطبيعية الريفية في العصر الحديدي في بلاد ما بين النهرين الإمبراطورية في منطقة قاش ريش (كردستان العراق)**
بقلم: بيترا كريمر، وكايرا كيرشر، وجلينيس مايناردـ ونادر بابكر، وأحمد جودت، وإليز جيه لوغير، ولوريل بولمان، ولوكاس بروكتور، وجنيفر سويريدا، وباركر زين، وصوفي فو
تقدم هذه المقالة النتائج الأولية للتحقيقات في موقع قاش ريش على سهل أربيل في كردستان العراق، والتي أجراها مشروع المناظر الطبيعية الريفية في بلاد ما بين النهرين الإمبراطوري في العصر الحديدي (RLIIM). يُقدّر موقع قاش ريش بأنه قد تأسس في منتصف القرن الثامن قبل الميلاد في ذروة عصر الإمبراطورية الآشورية واستمر استخدامه بقدرات متفاوتة حتى بداية الفترة الهلنستية (حوالي 320 قبل الميلاد). تشير مسوحات التدرج المغناطيسي والحفريات حاليًا إلى أن قاش ريش كانت بمثابة مركز إداري/تخزين ريفي خلال عصر الإمبراطورية الآشورية ولكنها تدهورت وأصبحت في حالة سيئة بعد انهيار الإمبراطورية. شهدت الفترة التالية لما بعد العصر الآشوري/الحديدي الثالث إعادة استخدام العديد من مبانيها الكبيرة كمناطق نفايات تحتوي على حطام من مناطق سكنية إلى حد كبير. قاش ريش هي أول مستوطنة ريفية يتم التحقيق فيها داخل قلب الإمبراطورية الآشورية. تشير نتائج هذا المشروع إلى درجة عالية من مشاركة الدولة الآشورية أو نخبة عالية في الريف، مما يشكل خطوة أولى مهمة لتقييم العلاقة بين مراكز الحكم الحضرية و"المناطق الداخلية".

This article presents the preliminary results of investigations at the site of Qach Rresh on the Erbil Plain of the Kurdistan Region of Iraq, conducted by the Rural Landscapes of Iron Age Imperial Mesopotamia project (RLIIM). The site of Qach Rresh is estimated to have been founded in the mid–eighth century B.C.E., at the height of the Assyrian Empire, and continued to be utilised in varying capacity until the onset of the Hellenistic period (*c.* 320 B.C.E.). Magnetic gradiometry survey and excavations currently suggest that Qach Rresh served as a rural administrative/storage center during the Assyrian Empire, which fell into disrepair following the empire's collapse. The following post-Assyrian/Iron Age III period then saw several of its large buildings repurposed as refuse areas containing debris from largely domestic contexts. Qach Rresh is the first rural settlement investigated within the Assyrian imperial heartland. The results from this project seem to indicate a high degree of Assyrian state or elite involvement in the countryside, serving as a critical first foray into assessing the relationship between urban governing centers and their "hinterlands".

IRAQ (2025) 86 193–225 Doi:10.1017/irq.2024.24

# THE URUK BEVEL-RIM BOWL: NEW INSIGHTS ON TECHNOLOGY, MULTI-FUNCTION AND DISPERSAL

*By* JILL GOULDER

**وعاء أوروك المشطوف الحواف: رؤى جديدة حول التكنولوجيا والوظائف المتعددة والتوزيع**
جل جولدر
تم إثراء تفسير وظيفة ودور الوعاء المشطوف الحواف (BRB) في بلاد ما بين النهرين وحواليها من خلال طرق حديثة الظهورفي تحليل البقايا تبشر بنتائج جيدة في الاستخدامات الثانوية وحتى البديلة لـ BRB في محيط أوروك خلال الألفية الرابعة قبل الميلاد. إنني أدافع عن مثل هذه الاستخدامات نظرا لخصائصها الجوهرية: فهي تمثل نظام متطور لتصنيع خطوط إنتاج سريعة ومنخفضة المهارة لحاويات ذات ميزات محددة (لا سيما الجدران السميكة للاحتفاظ بالحرارة)، وتمثل مفهوم أنيق لنقل التكنولوجيا حيث يمكن استخدام وعاء واحد مشطوف الحواف BRB بمثابة قالب تصنيع متنقل ومناسب يستخدم من قبل مجموعات عمل متنقلة. ويشير "النظام" الجديد لـ BRB إلى أنه قد تم تصميمه في البداية لغرض واحد محدد - كما اعتقد، وهو لخبز الخبز المخمر على نطاق واسع ربما لمناسبات الولائم الجماعية. لكن أكوام BRB المهملة أو أكوام من BRB بعد الاستخدام الجماعي في مناسبة موسمية جعلتها سهلة للاستخدام الثانوي او انها قد صنعت بالجملة لمثل هذه المناسبات ، لا سيما في المنطق المحيطة بأوروك، حيث ربما قد خفّ صداها الثقافي الأصلي. ربما كانت مزايا السرعة وسهولة التصنيع التي يتمتع بها BRB قد شجعت الإنتاج لأغراض أكثر عمومية واحتياجات جديدة، بما في ذلك الطهي - وهو تطور يمكن اكتشافه من خلال الشكل. بالإضافة إلى ذلك، يشير تحليل البقايا حتى الآن إلى وجود عامل وظيفي محدد في اعتماد BRBs للاستخدام الثانوي والأولي في نهاية المطاف: مثلا قدراتها على الاحتفاظ بالحرارة مما يجعلها ذات قيمة على وجه التحديد باعتبارها "أوعية طلاء حرارية" للمواد القابلة للذوبان مثل البيتومين وشمع العسل والدهون الحيوانية. يمكن تسخين هذه المواد في وعاء أكبر وصبها في BRBs ذات الكفاءة الحرارية لاستخدامها، ربما مع شكل من أشكال فرشاة الرسم، في مجموعة واسعة من الاستخدامات الصناعية وغيرها.

Interpretation of the function and role of the Mesopotamian – and peri-Mesopotamian – bevel-rim bowl (BRB) is enriched by recent residue analysis methods. A promising theme of secondary and even alternative primary uses of the BRB in the Uruk periphery during the fourth millennium B.C. is emerging. I make the case for such uses hinging not on its general utility as a small rough bowl (where it would compete with a range of conical cups) but on its pivotal characteristics: a sophisticated system of rapid, low skilled, production line manufacture of containers with specific features (notably thick walls for heat retention), and with an elegant technology-transfer concept of a single BRB as a portable manufacturing template and mould, notably suited to mobile groups. The BRB's novel 'system' suggests it was initially devised for one specific purpose – as I argue, for large-scale baking of leavened bread, perhaps for commensal feasting events. But the renowned BRB discard stacks or stockpiles (perhaps from single-use commensality events or seasonal batch BRB manufacture) lent them readily to secondary use, notably in the Uruk periphery, where their original cultural resonance may have been diluted. The BRB's virtues of speed and ease of manufacture might well then have encouraged production for more general purposes and new needs, including culinary – an evolution potentially detectable through morphology. The residue analysis to date additionally suggests a specific functional factor in the adoption of BRBs for secondary and eventually primary use: their heat retentive capabilities, making them specifically valuable as 'thermal paint-pots' for meltable materials such as bitumen, beeswax and animal fats. These materials could be heated in a larger vessel and decanted into thermally efficient BRBs for use, perhaps with a form of paintbrush, for coating, in a wide range of industrial and other uses.

IRAQ (2025) 86 227–241 Doi:10.1017/irq.2024.12

# NEUE ALTBABYLONISCHE TEXTE AUS ŠADUPPÛM (TALL ḤARMAL)

*By* Laith Majeed Hussein

نصوص جديدة من العصر البابلي القديم من شادوبّوم (تل حرمل)
ليث مجيد حسين
**الملخص:**
تقدم هذه المقالة دراسة لمجموعة من النصوص المسمارية غير المنشورة من العصر البابلي القديم (حوالي 2003-1595 ق. م.) التي تم العثور عليها أثناء التنقيب في الموقع الأثري لتل حرمل (شادوبّوم القديمة). تتألف النصوص من ألواح اقتصادية ولوح مدرسي قرصي الشكل، تسلط هذه النصوص الضوء على بعض جوانب الحياة اليومية الاقتصادية مثل توزيع الحبوب عندما كانت المدينة تحت سيطرة ملك أشنونا إيبال- بيّل الثاني (1779-1765 ق. م.). وبفضل التنقيبات العلمية المنهجية، فقد تم العثور على معظم نصوص تل حرمل، والتي يربو عددها على 3000 نص، وهي ضمن سياقها الأثري، مما يسهل عملية دراستها وتصنيفها ضمن نطاق الأرشيفات أو المجموعات بشكل علمي دقيق.

This article provides an edition of a group of unpublished cuneiform tablets from the Old Babylonian period (c. 2003–1595 BCE) excavated at the archaeological site of Tall Ḥarmal, ancient Šaduppûm. The texts consist of economic accounts as well as one round school tablet. The former in particular highlight some aspects of agriculture and land use when the city was under the control of king Ibāl-pî-El II (1779–1765 BCE) of Ešnunna. Thanks to the systematic excavations, most of the Šaduppûm texts are stored in the Iraq Museum and can fortunately be associated with their archaeological context, which makes it easier to reconstruct their archival relationships.

IRAQ (2025) 86 243–256 Doi:10.1017/irq.2024.25

# THE THIRD MILLENNIUM B.C.E. POTTERY SEQUENCE OF SOUTHERN MESOPOTAMIA: POTTERY CHRONOLOGY AS SEEN FROM TELL ZURGHUL/NIGIN, MOUND A

*By* Davide Nadali and Luca Volpi

**التسلسل الفخاري للألفية الثالثة قبل الميلاد في جنوب بلاد ما بين النهرين: التسلسل الزمني الفخاري كما يُرى من تل زرغول/نيجين، التل A**
دافيد نادالي ولوكا فولبي
كشفت الحفريات التي أجريت بين عامي 2016 و2022 على التل الرئيسي (التل A) لتل زرغول/نيجين، في المنطقتين (D) و(E)، عن تسلسل استيطاني طويل للموقع خلال جزء كبير من الألفية الثالثة قبل الميلاد. يوضح تحديد ثلاث مراحل رئيسية لاستخدام المنطقة، والتي تنقسم بدورها إلى خمس مراحل معمارية، أن التل تم استخدامه بطرق مختلفة بين أواخر فترة الأسرة الأولى المبكرة ونهاية الألفية الثالثة قبل الميلاد. ويسمح التسلسل بربط مراحل الاستخدام المختلفة بفترات محددة من حياة المستوطنة، تتزامن مع عهود حكام الأسرة الأولى في لكش وكوديا في الموقع. قد حدد التحليل الزمني النموذجي لمخزون الفخار من المنطقتين D وE تأريخًا للمواد المستردة ويوفر معلومات إضافية مفيدة لإعادة تقييم عام للتسلسل الزمني للفخار للألفية الثالثة قبل الميلاد في بلاد ما بين النهرين. تم تحديد المواد الخزفية من المرحلتين المعماريتين الأولى والثانية بأنها تابعة الى المستوى الخزفي لأفق أواخر الفترة الأكدية / ما بعد الأكدية / أوائل أور الثالثة. تم تخصيص الفخار من المرحلتين المعماريتين III وIV، على التوالي، إلى آفاق ED IIIB/الأكادية المبكرة وED IIIA-B، في حين تم تعيين المواد من المرحلة المعمارية V إلى أفق ED I المتأخر / ED IIIA – ED I الانتقالي.

Excavations carried out between 2016 and 2022 on the main mound (Mound A) of Tell Zurghul/Nigin, in Areas D and E, have revealed a long occupational sequence of the site during a large part of the third millennium B.C.E. The identification of three main phases of use of the area, which are in turn divided into five Architectural Phases, shows that the mound was utilized in different ways between the late Early Dynastic I period and the end of the third millennium B.C.E. The sequence allows the various phases of use to be

associated with specific periods in the life of the settlement, coinciding with the rulers of the First Dynasty of Lagash and Gudea's works on the site. The chrono-typological analysis of the pottery repertoire from Areas D and E has established dating for the materials recovered and provides additional information useful for a general reassessment of the ceramic chronology of third millennium B.C.E. Mesopotamia. Materials from Architectural Phases I and II are assigned at the ceramic level to the late Akkadian/post-Akkadian/early Ur III horizon. Pottery from Architectural Phases III and IV are assigned, respectively, to the ED IIIB/early Akkadian and the ED IIIA–B horizons, while materials from Architectural Phase V are assigned to a late ED I/ transitional ED I–ED IIIA horizon.

IRAQ (2025) 86 257–295 Doi:10.1017/irq.2024.13

# CENTRALIZED URBAN PLANNING AND ECONOMIC SEGREGATION: WEALTH INEQUALITY AT TELL ASMAR AND KHAFAJAH, MESOPOTAMIA

*By* YOKO NISHIMURA

**التخطيط الحضري المركزي والفصل الاقتصادي: عدم المساواة في الثروة في تل أسمر وخفاجة، بلاد ما بين النهرين**

يوكو نيشيمورا

يستكشف هذا المقال العلاقة المحتملة بين التخطيط المركزي والتجانس الاقتصادي داخل الأحياء السكنية في المدن القديمة. وربما تكون الأحياء السكنية الحضرية المخططة والمبنية مسبقًا قد ساهمت في تركيز السكان من ذوي المستويات المماثلة من الثروة المادية قرب بعضها. كما يمكن تحديد مجموعات متميزة من الأشخاص بين مناطق أو أحياء مختلفة أو أقسام محددة داخل الحي على مستوى الموقع الداخلي. ولقد تم تقديم عدة أمثلة من انحاء مختلفة من العالم لإظهار هذه العلاقة. وتمت دراسة حالة معينة مأخوذة من الألفية الثالثة قبل الميلاد لاختبار هذا الارتباط وذلك لمدينتي تل أسمر والخفاجة في وسط بلاد ما بين النهرين. فكشفت التنقيبات عن عشرات المنازل داخل الأحياء السكنية، وأظهرت إحدى المناطق السكنية في الخفاجة مشروعًا جيد التنظيم يعود تاريخه إلى حوالي 2400-2300 قبل الميلاد. وباستخدام معامل جيني Gini coefficient ومنحنى لورينز البياني Lorenz curve ، لاحظت أن المنازل التي تم بناؤها كجزء من المشروع المركزي تبدي درجة من التشابه الاقتصادي أعلى قليلاً من تلك الموجودة في مستويات السكن الأخرى داخل هذه المواقع.

This article explores a possible correlation between centralised planning and economic homogenisation within residential neighbourhoods in ancient cities. Pre-planned and constructed urban living quarters may have contributed to the concentration of residents with similar levels of material wealth. Distinct groups of people may be identified among different districts, neighbourhoods or specific sections within a neighbourhood at the intra-site level. Several examples from different parts of the world are given to show this correlation. Also, a case study to test this correlation is drawn from the third millennium B.C. cities of Tell Asmar and Khafajah in central Mesopotamia. Excavations at these sites unearthed dozens of houses within residential neighbourhoods, with one of the occupation areas at Khafajah displaying a well-structured project dating to around 2400–2300 B.C. Utilizing the Gini coefficient and Lorenz curve, I observe that the houses constructed as part of the centralised project exhibit a slightly higher degree of economic similarity compared to those houses found at other levels within these sites.

IRAQ (2025) 86 297–318 Doi:10.1017/irq.2024.14

# GIRD-I BEGUM – REPORT ON THE 2022 EXCAVATIONS

*By* Susan Pollock, Reinhard Bernbeck, Nolwen Rol, M. Bianca D'Anna, Hussein Hama Gharib, Clara Abai, Jana Eger, J. Lennard Schönberg, Malinda Tolay and Lisa Wolff-Heger

جيرد بيجوم – تقرير عن حفريات 2022
سوزان بولوك، رينهارد بيرنبك، نولوين رول، م. بيانكا دانا، وحسين حمه غريب
في صيف عام 2022، تم تجديد أعمال التنقيب في موقع جيرد-ي بيجوم في سهل شهرزور بإقليم كردستان العراق. يهدف المشروع إلى دراسة أنماط التنقل والتبادل والحصول على الموارد التي يمارسها سكان جيرد-ي بيجوم مع مرور الوقت. وللقيام بذلك، قمنا بإعادة فحص التسلسل الطبقي، مع التركيز على الاستمرارية والانقطاعات في إشغال الموقع. في حين أن أقدم استيطان للموقع يعود إلى فترة هلف، مع وجود آثار استيطان محدودة خلال فترة عبيد، يبدو أن الاستيطان قد وصل إلى أقصى حد له خلال العصر النحاسي المتأخر، والذي كان أحد المحاور الرئيسية لتحقيقات هذا العام. أكدت حفرياتنا وجود مستويات العصر النحاسي المتأخر في التل الأعلى، ومع تحليل للفخار وكذلك تواريخ C14 تشير إلى فترة زمنية من LC3 إلى أوائل LC4. سلط العمل في التل السفلي الضوء على مرحلة استيطان كبيرة وغير موثقة من قبل من العصر البرونزي المبكر في أوائل الألفية الثالثة قبل الميلاد. بالإضافة إلى ذلك، أثار الوجود الهائل للقواقع التي تميز طبقات كلتا الفترتين أسئلة مثيرة للاهتمام حول استراتيجيات العيش والأزمة المحتملة في الموقع.

In the summer of 2022, renewed excavations were conducted at the site of Gird-i Begum in the Shahrizor Plain, Kurdistan Region of Iraq. The project aims to examine patterns of mobility, exchange, and resource acquisition practiced by the inhabitants of Gird-i Begum over time. To do so we re-examine the stratigraphic sequence, with a focus on continuities and breaks in site occupation. While the earliest occupation of the site dates to the Halaf period, with limited occupation traces attested during the Ubaid period, the settlement appears to have reached its largest extent during the Late Chalcolithic, which was one of the main foci of this year's investigations. Our excavations confirmed the presence of Late Chalcolithic levels on the Upper Mound, with an analysis of the pottery as well as 14C dates indicating a chronological span from LC 3 to early LC 4. Work on the Lower Mound brought to light a substantial and previously undocumented Early Bronze Age occupation phase in the early third millennium B.C.E. The massive presence of snails characterizing layers of both periods additionally raised intriguing questions about subsistence strategies and potential crisis at the site.

IRAQ (2025) 86 319–355 Doi:10.1017/irq.2024.15

# TEXT, CONTEXT, AND IMAGE: TAKING ANOTHER LOOK AT THE *UBĀNA TARĀṢU* GESTURE

*By* Ludovico Portuese

**النص والسياق والصورة: إلقاء نظرة أخرى على إيماءة أوبانا تاراسو**
لودوفيكو بورتويس
إن إيماءة الإشارة بالإصبع التي يؤديها الملك الآشوري، وأحيانًا مسؤوليه، والتي تظهر على العديد من المعالم الأثرية، يطلق عليها العلماء عادة اسم أوبانا تاراسو (لتمديد الإصبع والإشارة) ويتم تفسيرها بأشكال مختلفة على أنها لفتة إجلال أو صلاة أو عبادة للآلهة. يشكك المقال بهذا التفسير الساري عمومًا ويقترح تفسير إيماءة الإشارة بالإصبع على أنها إيماءة إرشادية بسيطة، وبالتالي مجردة من أي دلالة دينية. تم الاستنتاج أن هذه الإيماءة لم يكن لها معنى جوهري ولكن تم استخدامها عمدًا للإشارة إلى عناصر مهمة خارج النصب التذكاري أو داخل النقش المنحوت أو الصورة وذلك لإبرازها

The gesture of the pointing finger performed by the Assyrian king and, sometimes, his officials and depicted on several monuments is commonly labelled by scholars as *ubāna tarāṣu* (to extend the finger and point), and variously interpreted as a gesture of homage, or prayer, or adoration to the deities. The article questions this generally accepted reading and proposes to interpret the pointing finger gesture as a simple deictic gesture, thus

deprived of any religious connotation. It is concluded that the gesture had not intrinsic meaning but was intentionally used to point at and highlight important elements outside the monument or within the carved inscription or the image.

IRAQ (2025) 86 357–378 Doi:10.1017/irq.2024.16